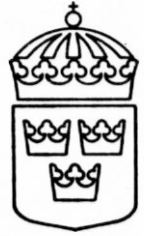


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981:84

Nr 84

**Protokoll med Sovjetunionen om samarbete för räddning
av människoliv i Östersjön (SÖ 1954:46).
Stockholm den 14 oktober 1981**

Protokollet trädde i kraft dagen för undertecknandet.

Protokoll till Överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön, undertecknad i Moskva den 29 september 1954.

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, som önskar främja samarbetet mellan de båda länderna i fråga om räddning av människoliv i Östersjön ytterligare, har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. De fördragsslutande parterna är överens om att stärka samarbetet mellan de organ som i respektive land är ansvariga för räddning av människoliv till sjöss. Särskilt skall detta samarbete omfatta gemensamma övningar avseende räddning av människoliv i Östersjön, regelbunden kontroll av kommunikationsvägar, utbyte av planer och information rörande räddning av människoliv till sjöss, liksom utbyte av erfarenheter beträffande organisatoriska och tekniska frågor som hänför sig till räddning av människoliv till sjöss.

2. De organ som avses i punkt 1 i denna artikel är:

- på svensk sida
 - sjöfartsverket (National Administration of Shipping and Navigation) i fråga om sjöräddning
 - luftfartsverket (National Board of Civil Aviation) i fråga om flygräddning
- på sovjetisk sida - V/O "Sovsudopodjom"

Artikel 2

För att överväga, och vid behov besluta i, praktiska frågor som hänför sig till samarbetet i fråga om räddning av människoliv i Östersjön skall de organ som avses i artikel 1 hålla möten som skall äga rum minst en gång om året, växelvis i Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Artikel 3

Detta protokoll träder i kraft den dag det undertecknas. Det skall anses vara en del av överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön, 1954, och skall förbli i kraft under denna överenskommelses giltighetstid.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Протокол к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море, подписанному в Москве 29 сентября 1954 года.

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая и дальше содействовать расширению сотрудничества между двумя странами в области спасания человеческих жизней на Балтийском море, договорились о следующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются укреплять сотрудничество между организациями, ответственными за проведение спасательных операций в их соответствующих странах. Такое сотрудничество будет включать, в частности, совместные учения по спасанию человеческих жизней на Балтийском море, регулярные проверки каналов связи, обмен планами и информацией по спасанию человеческих жизней на море, а также обмен опытом по организационным и техническим вопросам, относящимся к спасанию человеческих жизней на море.

2. Организации, упомянутыми в п. 1 настоящей статьи, являются:

- с Шведской Стороны — Sjöfartsverket
(Национальная администрация судоходства и навигации) — для морских спасательных операций;
- Luftfartsverket
(Национальный совет гражданской авиации) — для воздушных спасательных операций,

— с Советской Стороны — В/О «Совсудоподъем».

Статья 2

Для рассмотрения и, при необходимости, решения практических вопросов, относящихся к сотрудничеству в области спасания человеческих жизней на Балтийском море, организации, упомянутые в статье 1, будут проводить встречи, которые будут иметь место в Швеции и в Союзе Советских Социалистических Республик поочередно, по крайней мере раз в год.

Статья 3

Настоящий Протокол вступит в силу с даты его подписания. Он будет рассматриваться как составная часть Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море 1954 года и будет оставаться в силе в течение срока действия этого Соглашения.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Som skedde i Stockholm den 14 oktober 1981, i två exemplar, vartdera på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering

Claes Elmstedt

T. Guzhenko

Совершено в Стокгольме 14 октября 1981 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

Клас Эльмстет

Т. Гуженко

